А. Д. Бакина, к. филол. н.

Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, Орел, Россия e-mail: heart-anna@yandex.ru

A. D. Bakina, Cand. Sc. (Philology) Oryol state university named after I. S. Turgenev, Oryol, Russia e-mail: heart-anna@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Рассматривается специфика семантики английских библейских фразеологизмов. Представлены специфические характеристики и выявлен семантический потенциал английских фразеологизмов библейского происхождения.

Ключевые слова: библейский фразеологизм; фразеологизм библейского происхождения; семантика; фразеологическое значение; семантическое приращение; семантическое преобразование.

SEMANTIC POTENTIAL OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS OF BIBLICAL ORIGIN

The specificity of biblical phraseological units is reviewed. Specific features and semantic potential of English phraseological units of biblical origin are identified.

Key words: biblical phraseological unit; phraseological unit of biblical origin; semantics; phraseological meaning; semantic augment; semantic transformation.

Исследование библейских фразеологических единиц (БФЕ) **актуально** вследствие неисчерпаемости фразеологического источника, множествен-

ности толкований его содержания и расширения их функционального пространства. Одним из «константных» вопросов продолжает оставаться проблема описания семантических свойств, специфичных как в силу неоднозначности фразеологического значения как такового, так и в связи с этимологией рассматриваемых нами единиц. Вслед за проф. Т. Н. Федуленковой, мы определяем фразеологическую единицу библейского происхождения как «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением, возникшее на основе библейского прототипа и восходящее к тексту Библии или библейскому сюжету» [2, с. 31].

Целью настоящей статьи выступает выявление специфики семантики фразеологизмов библейского истока.

Отбор языкового **материала** осуществлялся методом сплошной выборки из словаря «Лепта библейской мудрости» [4] и толкового словаря идиом [6]. Дополнительно мы обращались к «Словарю библейской традиции в английской литературе» [5].

Методами исследования послужили метод фразеологической идентификации проф. А. В. Кунина, компонентный анализ, семный анализ, контекстуальный анализ.

В отношении специфичности фразеологического значения наблюдается редкое единодушие мнений лингвистов, согласно которому оно представляет собой «инвариант информации, выраженной семантически осложненными, разнооформленными единицами языка, не образующимися по структурносемантическим моделям переменных сочетаний слов» [1, с. 122]. В связи с этим, в наши задачи входило выяснение причин и видов семантической осложненности БФ.

В результате анализа 100 английских библейских фразеологизмов были выделены базовые факторы, обусловливающие специфику семантики БФ: 1) наличие библейского источника; 2) образование и развитие библейских фразеологизмов; 3) представленность БФ разноструктурными типами; 4) семантическое преобразование БФЕ; 5) расширение состава коннотативного компонента в структуре значения БФ; 6) выделение «характеризующей тематики» в семантике БФ.

С учетом вышеизложенных факторов констатируем следующее.

- 1. Будучи фразеологическими единицами, источник которых не утрачен, БФ имеют в структуре своего значения «семантическое приращение», вследствие связи с породившим их текстом. К сожалению, не все БФ ассоциируются в сознании носителя с Библией. Вместе с тем, большая часть БФЕ дополнительно семантизируется посредством изначального контекста. Это «семантическое приращение» актуализируется во вторичном контексте.
- 2. Процесс образования БФ включает первичную фразеологизацию (3 ступени): а) переменное словосочетание (или предложение), образованное

по порождающей структурно-семантической модели; б) потенциальный фразеологизм (оборот переосмыслен); в) фразеологическая единица. Как правило, переосмысление возникает как *окказиональное семантическое преобразование прототипа* будущего фразеологизма, так как он находится еще в своей потенциальной стадии и не является единицей языка. Развитие БФЕ осуществляется за счет процесса структурно-семантического преобразования (см. также далее).

- 3. Исходя из возможности быть представленными дву- и поликомпонентными словосочетаниями, а также предложениями, грамматический макрокомпонент в структуре значения БФ подвергается изменениям.
- 4. В результате семантического преобразования исконная форма БФ наполняется новым содержанием, что происходит за счет двойной актуализаци или буквализации. Структурно-семантические преобразования БФ включают лексическую, грамматическую замену; усечение и добавление компонентов БФ.
- 5. Мультиаспектность коннотативного макрокомпонента значения БФ включает иингерентные признаки образности, оценочности, экспрессивности, а также способность фиксировать «культурную коннотацию» в структуре фразеологического значения БФ [3]. Данные коннотативные элементы могут «активизироваться» и «затухать» в зависимости от контекстных условий.
- 6. Принадлежность БФ к специфической характеризующей тематике обусловливает их семантику, содержащую характеристики свойств, качеств, эмоций человека, а также явлений и ситуаций. Большинство БФ носят назидательный, поучающий, предостерегающий и наставляющий характер.

Дальнейшую **перспективу** исследования мы видим в расширении ряда факторов, обусловливающих особенности значения БФЕ, отсюда и возможности мультиаспектного описания специфики семантики БФ, исследовании ингерентных семантических свойств в сопоставлении БФЕ в разных языках, изучении окказионального и узуального структурно-семантического преобразования БФ.

ЛИТЕРАТУРА

- 1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. 381 с.
- 2. Федуленкова Т. Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения: учеб. пособие. М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016.146 с.
- 3. Фразелогия в контексте культуры / Рос. акад. наук. Ин-т языкознания. Проблем. группа «Общ. фразеология»; Отв. ред. В. Н. Телия. М.: Яз. рус. культуры, 1999. 333 с.
- 4. Лепта библейской мудрости: в 2 т. Т. 1 : A–O / авт.сост.: 3. К. Адамия [и др.]; под общ. ред. Е. Е. Иванова [и др.]. Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. 288 с.
 - 5. A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature. Mich.: Eerdmans, 1992. 960 p.
- 6. Cowie A. P., Mackin R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford: Oxford University Press, 1997.